

¥0 日本語
ENGLISH

5

MAY

The 横浜シーサイダー
YOKOHAMA SEASIDER
Magazine

Inside this issue

Recharge at holistic salon

Honoca

ホリスティックサロン「ほのか」でリフレッシュ

The harbor heats up with

Yokohama Triathlon

Greenroom festival and more...

横浜トライアスロン、グリーンルームなど、今月も横浜が熱い!

Culture & Events カルチャー・イベント情報

Private salon ● Organic sugar



waxgris
Brazilian wax from NY

Female
Brazilian Wax
Starting from **¥5,400**
*Reservation required

506 Plaza Ceres Ishikawachō 2-64
Open: 10 am - 9 pm Close: Wed
tel: 045-514-7372

waxgris.com

MAP 5

WORK HARD. PLAY HARD. DRINK GOOD BEER.

TRAVELER
outdoor japan
ISSUE BY: MITSURU OSAKI (1982)

Japan Snow Guide
Introduction to 'POWDER' (Pink Deep)

Winter 2016 Issue #58
FREE for all!
(available in print & digital)

Download the free Japan Snow Guide Mobile App!

www.outdoorjapan.com

JAPANESE LESSONS IN HONMOKU

COZY and RELAXED
ENGLISH SUPPORT
PRIVATE LESSONS
GROUP LESSONS



KIWI Japanese Language School
www.kiwi-education.jp 045-319-4582

KEN

Luxury housing for
Expats and Military

www.kencorp.com facebook kencorp.yokohama

KEN Yokohama ☎ 0120-045-054

MAP 15

**English Speaking Attorney
In Kawasaki City**
(next to Tokyo & Yokohama)

**Legal service in English
on cases related to Japan**

- ▶ Business cases (*contracts, bankruptcy, etc.*)
- ▶ Traffic accidents (*claim for damage*)
- ▶ Civil cases (*lawsuit, arbitration, etc.*)
- ▶ Family cases (*divorce, inheritance, will, etc.*)

Kei Sumikawa (Attorney at Law)
web@smkw.biz http://sumikawa.net/
TEL:044-276-8773
Member of Kanagawa Bar Association

国内案件にも対応いたします。
弁護士 澄川 圭
(神奈川県弁護士会所属)

澄川法律事務所
Sumikawa Law Office

Original Equipment

045
Yokohama Canvas Bag
横浜帆布鞆
Y.H.C.

USMC™
Produced by
U. S. M. Corporation
Baribokubashi 5002F154, 4-21 Kaidandori
Naka-ku YOKOHAMA 231-0002

Made in Nippon

Web shop : **www.045usmc.com**



MAP 22

AMI & Kinpira Kitchen

are looking for staff

Call: 045-319-4837 for info

募集中

**VEGAN cafe
bakery &**
4090CCO 1st FLOOR
IN
ZUSHI
(NEAR THE BEACH)

BEACH MUFFIN

English/日本語 OK
046-872-5204 beachmuffin.net



AMERICAN CRAFT BEER + SPIRITS

アメリカンクラフトビール日本全国冷蔵配送!
HOME DELIVERY ★ COLD & FRESH



そのビールは本当に品質管理されていますか?

蔵入者ラベルの
要冷蔵 がおいしさの印

ナガノトレーディングはブリュワリー出荷直後のトラックから港、船、日本国内の保蔵からお客様の配送に至るまですべて冷蔵保管冷蔵配送。最高レベルのクラフトビールを「現地そのままのおいしさで」お届けします。

Nagano Trading, the trusted importer and distributor of American craft beer fresh from the brewery - 100% Cold Chain - Quality your customers can taste! Contact us to keep your customers satisfied with cold kegs from the best breweries in America!



数々の受賞歴を誇る絶対王者、
ファイアストーンウォーカー
2016年5月、遂に日本初上陸!



MAP 23

Your one stop for fresh cut tuna and more

Motomachi
MAGURO
Tuna Specialty Shop



マグロ丼
3つ種類
3 kinds of
MAGURO
all
¥1000
with Miso Soup & Tsukemono
(味噌汁と漬物付き)

Hours
11:30 - 19:00
Closed on Mondays
045-662-6228

Yokohama, Naka-ku,
Ishikawacho 1-17-3
横浜市中央区石川町1-17-3



MAP 4

MAY 2016

Golden Week is one of the busiest travel times of the year in Japan. Clogged highways, jam-packed trains, crowded airports (and overpriced flights). It's no surprise so many people decide to just stay in their hometown. If you are one of those people and live in Yokohama, then lucky you! What better place to be stuck for the holidays than Yokohama?! The slower pace of this big city will help make your holidays actually relaxing.

After the Golden Week holidays, we enter a period of some of the most pleasant weather in Yokohama. The days are warm, but not yet muggy, and the rainy season that marks June has not yet begun. The thousands of tulips around Yokohama Stadium should all be in bloom, and wisteria will begin showing its lavender hues as well. It's a great time for a picnic in the park, a stroll through Yokohama's greener neighborhoods, or even a drink at an outdoor cafe.

Whatever your preference, just make sure you get out! Don't stay at home in such a beautiful city. All the businesses, cultural centers and public employees are there for you. As we always say, together we can make Yokohama an even better place.

ゴールデンウィークは、日本で一番旅行者がにぎわいを見せるシーズンの一つです。渋滞で塞がった道路、満員電車、混雑した空港(高すぎる航空券)。多くの人が地元に残るのも納得がいきます。もしあなたもそのうちの一人て横浜在住であれば、ラッキーです! 休日を過ごすのに横浜より絶好な場所があるでしょうか? 大都市の、のんびりとしたペースが休日をリラックスしたものにしてくれます。

ゴールデンウィークが終わると、横浜は陽気な気候が心地よいシーズンに突入します。暖かく、まだ蒸し暑くもない日が多く、6月の梅雨もまだ始まりません。横浜スタジアムを囲む何千ものチューリップは満開になり、フジもラベンダーの彩を見せ始めるでしょう。公園でピクニックをしたり横浜近郊の緑地を散歩したり、野外のカフェを訪れるのに素晴らしい季節です。

とりえず外へ出てみましょう! こんなに綺麗な街で家にこもっているのはもったいないです。企業、文化センター、そして公務員のみならずあなたが快く迎えてくれます。いつものように、「力を合わせて、横浜をもっと素敵な街にしましょう」

Visit us on the web at

www.yokohamaseasider.com

For inquiries email: info@yokohamaseasider.com

Follow us on Facebook & Twitter

www.facebook.com/SeasiderMagazine
 [@YokohamaSsdr](https://twitter.com/YokohamaSsdr)

Cover
Tulips at Harbor View
Park by Matthew
Gammon
Publisher
Bright Wave Media, Inc.
Editorial
Ry Beville
Matthew Gammon
Saito Hisao
Brian Kowalczyk

Misato Hanamoto
Maho Watanabe
Roberto De Vido
Yuri Tamaki
Design
Matthew Gammon
Sales
Jeremy Laughlin
Michael Porter

株式会社
Bright Wave Media
231-0063 Yokohama,
Naka-ku, Hanasaki-cho
1-42-1
Noge Hana/Hana 2F
(Appointments only)
Copyright 2016



The contents of The Yokohama Seasider Magazine are fully copyrighted. No part of this magazine may be copied, distributed or reproduced in any form without the written consent of Bright Wave Media. Opinions expressed herein are not necessarily endorsed by the publisher. We are not responsible for the quality or claims of advertisers. YSM is available at roughly 500 locations. Except for ads, and unless noted, none of the content in the Yokohama Seasider Magazine is paid publicity. We feature information we think is important.



For more info visit www.yokohamaseasider.com 3

HOPE

Text by Saito Hisao

For this month I'd like to write about a new project for Lorega in the Philippines, which I introduced several months ago. There is an NPO run by Keio University students, called HOPE, which supports children in Lorega on the island of Cebu. It's an old Japanese graveyard where squatters now live, including many children without official registration. They are therefore not able to receive proper medical care or education, and often become the victims of drugs and child prostitution. It's not easy for the children of Lorega to leave the area and so they don't have any objective perspective of themselves. We at The Darkroom launched a project where we gave disposable cameras to those children so they could photograph their everyday lives, thus providing an unfiltered perspective for us. We then displayed those photographs at JICA to convey the conditions of their lives to



Japan.

The environment of Lorega is quite horrific, but kids still play energetically as kids do. Their playful movement, stirring up the otherwise stagnant air, is the sole comforting note. Walking through town, we noticed a room with lots of double-sided release paper hanging down. Our curiosity piqued, we asked what it was for and someone explained that they use



the paper for weaving bags and purses. Since there weren't any finished pieces, we really had no idea what they might look like, but we grasped that these were uneducated mothers desperately trying to gain some footing. The week after we returned to Japan, news reported that a fire started in Lorega and sadly engulfed the area. The government launched new town planning, but the situation of the people living there will differ little from before.

A member of the HOPE NPO returned from Lorega recently and brought back some of the bags made from release paper. I was honestly shocked by the high quality. He wondered how HOPE might realistically sell the bags, and at present is trying to duplicate the design through trial and error. "Providing support isn't just giving food," someone said. "Real support is teaching somebody how to make food." HOPE is now trying to



provide support by introducing goods that they can sell.

The HOPE project is about more than just bags made from paper. It seeks to provide health checks for children, guidance on better eating habits, educational support and more. The members divide the work and pursue these separate projects. Most of the volunteers are university students, both those that are graduating and new members, so each year the teams are a little different. They've noted that the first priority is not shifting the focus too much year to year.

We are of course supporting HOPE as a means of supporting the children of Lorega, but personally, it's also for the students who will one day fully engage in our society with greater individual strength. I wonder what they will dream of doing for the world and how they will achieve it.

今

回は以前紹介させてもらったロレガの新しいプロジェクトについて書こうと思う。まず簡単にその経緯を説明すると、慶応大学にHOPEというフィリピン・セブ島の子供達の支援をしているNPO団体がある。セブ島のロレガと呼ばれるエリアは日本人墓地を住居とし、そこの子供達の多くは戸籍がなく、そのため十分な医療も教育も受けることができない、それどころか戸籍がないということは人身売買や麻薬などが巢食ってしまう。ロレガの子供達はそのエリアから出ることが容易ではないので、自分達を客観的に見ることができない。そんな子供達にカメラを持たせ自分達の日常を撮影してもらうことで客観的に自分達を見るというワークショップと、その写真をJICAに展示し、ありのままのロレガを日本に伝えるというプロジェクトをTHE DARKROOMが行った。



実際に現地に入るとその環境は壮絶なものだったが、子供達が元気に走り回っていることで淀んでしまいそうな空気をかき回していたのが唯一の救いであった。そんな街の中を歩いていると、両面テープの剥離紙が大量に吊るされている部屋があったので、不思議に思って何に使われている部屋なのか聞いてみると、その剥離紙を編んでカバンや小物入れを作っていると説明を受けた。その時は完成品が無かったのでどんなものなのか見ることができなかったが、その背景として学歴のない母親たちが必死に自立しようとしていることが伝わってきた。私達が帰国した翌週、

ロレガが火事になり一帯が焼け野原と化してしまったという報道があった。その後、行政の区画整理が始まったのだが、そこに住んでいる人達の現状は以前と何も変わっていないという。

数日前HOPEのメンバーがロレガから帰ってきて、剥離紙で作ったカバンを持ってきてくれた。正直、そのクオリティの高さにはびっくりした。どうやらHOPEとしては本気で販売したいと考えているらしく、現在はサイズや形など試行錯誤を繰り返しているという。「支援とは食べ物を与えるのではなく、食べ物の作り方を教えるのが本当の支援である」と誰かが言っていた。HOPEは彼らが商品となるものを生み出すことをサポートしているのだ。

HOPEのプロジェクトは剥離紙カバンだけではない。子供達の健康状態をチェックして食生活の改善を指導したり、教育のサポート等、メンバーが手分けしてそれぞれのプロジェクトを進めている。学生が主体となっているので、卒業していくメンバーと新しく入るメンバーがいて、毎年少しずつメンバーが入れ替わっていくことになる。そのためプロジェクトの軸がぶれないようにするのが一番の課題だと言っていた。

私達がHOPEをサポートしているのはロレガの子供達のためであることはもちろんだが、私個人としては、学生の彼らが将来社会人になり個々にもっと力をつけた時、世界のために一体どんなことを考え実行していくのかも気になることである。



DARK ROOM INTERNATIONAL



ADDRESS 住所

中区花咲町1丁目42-1-2F
Naka-ku, Hanasaki-cho 1-42-1-2F

Tel/Fax : 045-261-7654

www.thedarkroom-int.com

ABOUT US

The Dark Room International, which generously sponsors these pages of photography each month, is a fully functional dark room located in the historical Noge district. Develop your black and white film and make prints—from start to finish, the photo is completely yours! The members are helpful and friendly so please drop by if you are interested in photography.

本誌が毎月お世話になっている「ダークルームインターナショナル」は野毛にあり、ここには写真の現像に必要な設備がすべて揃っています。白黒写真の現像、焼き付けまですべて自分で出来るのはとても楽しいもの。「ダークルームインターナショナル」のスタッフは皆さん親切でいろいろ教えてくれるので是非写真の現像焼き付けを体験してみてください。



GREEN

pages
& RECIPE

Text by Yosuke Katsuchi (Green owner)

I think there are probably more than a few people not familiar with Louisiana cuisine. If you explore American home cooking deeply, this is one that you can't miss. And, naturally, some selections appear on our menu at Green. Louisiana was originally colonized by France, and its cuisine has a particularly colorful history in America. Cajun, creole and other 'folk cooking' have led to dishes that have gone international, like jambalaya and gumbo. Sure, there's some overlap between cajun and creole, but their origins are different.

Cajun cuisine is ethnic French in origin by way of Acadian cuisine in what is now mostly Quebec. It's rich with spices, herbs and indigenous ingredients, giving it great local appeal. Rice and combread are a staple of this cuisine. Creole has origins in classical European as well as African cuisine. It was initially a culinary culture for the rich. What these two traditions share is the so-called "Holy Trinity" of sautéed onions, celery and green peppers. Different roots converged to create what is collectively known as Louisiana cuisine.

Culinary practice has evolved because immigrants have used local ingredients together with their transplanted dishes to create new styles of cooking. It's not creativity, per se, but the inevitable consequence of time that allows revolutionary cuisine to become the basis for a tradition. The ubiquity of information these days, not to mention the rapid advancement of cooking techniques and science, means that culinary practice and the supporting cast of ingredients change at a startling pace, but we can still understand and appreciate the underlying traditions.

ルイジアナ料理？ 聞き慣れない人もいると思いますが、アメリカの郷土料理を探っていくなかでルイジアナ料理は欠かせない存在です。もちろんgreenのメニューにも登場します。元フランス領だったこともあり、アメリカの中でも独自の顔を持つルイジアナ料理。ケイジャン、クレオールなどの移民の料理で、ジャンバラヤやガンボはみなさんも一度は耳にしたことがあると思います。ケイジャン、クレオールは双方よく混同されがちですが、根源は違うようです。

ケイジャン料理はフランス直系移民のアカディア人の料理がベース。スパイスやハーブを使い土着の食材と融合させた庶民的な料理です。主食で米やコーンブレッドを食べるのも特徴です。一方、クレオール料理は古典的なヨーロッパ料理とアフリカ料理がベースとなっていて、当初は富裕層向けの料理でした。共通するのは、「Holy Trinity」と言われるタマネギ、セロリ、ピー

MONTHLY RECIPE

BBQ BAMBOO

Ingredients

Fresh bamboo shoot (outer leaves removed)..... 1	生のタケノコ (皮は剥ぐ)..... 1つ
Waterto cover	水..... 下処理用
Rice bran (nuka)..... 40g	ぬか..... 40g
Dried red chili peppers..... 2	乾燥赤唐辛子..... 2つ
Your preferred BBQ sauce	お好みのBBQソース

Directions

1. There are many ways to remove the bitterness from bamboo shoots. We use the Japanese method. In a large pot with plenty of water, add chilli peppers and rice bran. Weigh down the bamboo shoots with a ceramic dish or similar so they don't float.
2. Boil until a skewer can pass through the bamboo without resistance.
3. Chill then slice into large chunks
4. Grill and baste with BBQ sauce.

1. タケノコの苦味をとる(アク抜き)方法は色々あります。私たちは日本の一般的な方法を使います。大きな鍋にたくさんの水を入れ、赤唐辛子とぬかを入れます。タケノコを入れ、浮かんでこないように皿などでおもりをします。

2. 沸騰させ、竹串がタケノコにすっと入るまで煮ます。

3. タケノコを冷まし、大きめのサイズに切ります。

4. BBQソースをかけタケノコをグリルしたら完成です！



マンを炒めたものがベースになっていることです。元々は別々のルーツですが、徐々に交わって現在のルイジアナ料理になりました。

移民の人々がその土地の食材と自分達の調理法で新しい食文化を作っていくことで、料理は進化してきました。創作ではなく必然的に時間をかけて進化した料理は新たな基礎となります。現在は大量の情報と技術や科学の進歩によって急激なスピードで料理や食材は進化していますが、基本を理解しつつ料理を楽しみましょう。

Traditional dishes of Louisiana • 代表的なルイジアナ料理

jambalaya	dirty rice	ジャンバラヤ	ダーティーライス
gumbo	shrimp creole	ガンボ	シュリンプクレオール
poor boy	crawfish étouffée	ポーボーイ	ザリガニのエトフェ

※Content for Green Pages is sponsored by Charcoal Grill Green

Creative Food Menu • Craft Beer & Wine • Friendly Atmosphere

STAFF
募集中

NOW HIRING
PLEASE CALL
045-315-6731

charcoal grill & bar

green

www.greenyokohama.com



石川町

ISHIKAWACHO

MAP
12

NAKA-KU, ISHIKAWACHO 1-8

TEL 045-662-5993

平日/Weekdays 17:00-26:00

土日祝/Weekends & Hol. 16:00-26:00



馬車道

BASHAMICHI

MAP
25

NAKA-KU, BENTEN-DORI 6-79

TEL 045-263-8976

Lunch: 11:30-14:00 (Sat, Sun, & Holidays 11:30-15:00)

Dinner: 17:00-24:00



吉田町

YOSHIDAMACHI

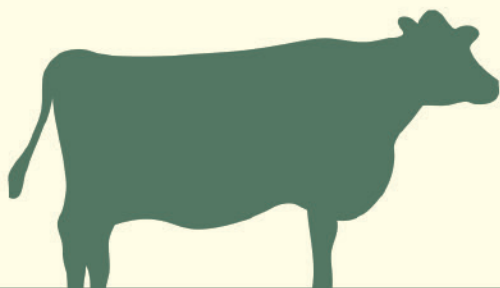
MAP
19

NAKA-KU YOSHIDAMACHI 12-2

TEL 045-315-6731

17:00-24:00

OPEN EVERY DAY



Shattering stigma

Text by Roberto De Vido

Regular runners know the cycling and walking paths alongside Tama River are great for long, relatively flat training runs. Those who enter races in Japan know organizers normally open registration months in advance, provide a brief window for entries (popular races “sell out” within hours), and close registration months ahead of time.

The annual TELL Charity Walk & Run is different, offering both pre-registration and registration on the day, as well as a comfortable starting hour. The event also provides a chance to run 5K or 10K on a fast, flat course. It is a family-oriented day that supports a very good cause.

This year’s TELL Charity Walk & Run will take place on Saturday, May 28th, and all proceeds will support TELL, an accredited not-for-profit organization (NPO) with a 40+ year history in Japan, which provides confidential mental health support and counseling to the international and Japanese community.

The event comprises a 10-kilometer run, 5-kilometer run and 5-kilometer walk, with prizes awarded to the fastest runners in the 10-kilometer and 5-kilometer runs. Additional prizes will be awarded to the top three girls and boys in the 5K. The first 600 participants to check in on race morning will receive a TELL Charity Runathon t-shirt.

This year TELL is campaigning to “shatter stigma” here. Japan lags behind North America, Europe, and especially Australia (a leader) in awareness and tolerance of mental health issues. The “shatter stigma” theme of this year’s TELL Charity Walk & Run is aimed at raising awareness that mental illness is treatable, and recovery is possible when education, family, peer and community supports are available and used.



多摩川河川敷のジョギング・サイクリングコースは長距離かつ平坦なトレーニングに適しているということは、多くのランナーが知っている。日本でマラソン大会に参加する人は、通常運営側がエントリーの受付をレースの何ヶ月も前に開始し、その受付期間をあえて短く設け(人気のレースは数時間後に定員がいっぱいとなる)、申込期間がレースの何ヶ月も前に終了することを知っている。

年に一度の、TELLチャリティ・ウォーク&ランはそのような一般的なレースと異なる。事前エントリーと当日エントリーの両方を設けており、レース開始時刻も早すぎない。5キロメートルまたは10キロメートルの平坦で走りやすいコースとなっている。慈善活動を支援する、家族向けのイベントである。

今年は5月28日(土)に開催され、参加費は全て、TELLという日本で40年以上もの歴史を持つ非営利活動法人(NPO)の支援に使われる。TELLは、外国人そして日本人向けに、メンタルヘルスに関するサポートやカウンセリングサービスを提供している。

同イベントは、10kmラン、5kmラン、そして5kmウォークから成り、10kmと5kmランのそれぞれの部門の優勝者には賞品が用意されている。5km部門で上位3位までに入賞した女の子と男の子には追加賞品ある。当日、チェックインの先着600人は、参加賞としてTELLチャリティ・ランソンTシャツがもらえる。

TELLはこのイベントのテーマとして、「悪いイメージの払拭」を挙げている。メンタルヘルス問題における認知度や寛容性において、日本は北米、欧州、そして先導国であるオーストラリアから後れを取っている。このテーマは、教育、家族、仲間、そしてコミュニティのサポートが手の届くところにあり活用されれば、精神疾患は治療可能であり、回復もできるという認識を高めることを目的としている。

The TELL Charity Walk & Run will proceed rain or shine. Participants can register beforehand at <http://tellarunathon.com/> or on-site from 8:30 am for ¥3,500 (adult), ¥2,500 (6-12 yrs old). On-site registration will take place at the Furuichiba Track and Field Stadium, accessible via Kashimada Station (Nambu line); Shin-Kawasaki Station (Yokosuka line); Yaguchinowatashi Station (Tokyu Tamagawa line).

TELL チャリティ・ウォーク & ランは雨天でも決行される。参加費は、大人 ¥3,500・子供 (6-12 歳) ¥2,500 で、事前エントリーは <http://tellarunathon.com/> から、当日エントリーは古市場陸上競技場で午前 8:30 より始まる。鹿島田駅 (JR 南武線)、新川崎駅 (JR 横須賀線)、矢口渡駅 (東急多摩川線) からアクセス可能。

Race times

5k 10:00 am • 10k 10:30 am • walk 10:35 am

Holistic Salon

Honoca

ホリスティックサロン「ほのか」

Text by Maho Watanabe・渡辺真帆

I heard about this hideaway spa/salon in Yamate and decided to check it out myself. Using Google maps to navigate the walk, my route took me from Motomachi Chukagai Station to the hilltop of Yamate where I was surprised to find the salon on the same premises as the French restaurant Yamate Jubankan. After I knocked on the door of the classic Western-style house in the garden, the manager of the salon, Megumi Hasegawa, escorted me inside with a big smile. I was soon surrounded by a sweet, warm aroma like sweet sake and brown sugar.

The holistic salon Honoca opened in February this year. It offers low-temperature therapeutic treatment with its Rice Bran Enzyme Bath, which warms the body and stimulates metabolic activity. First, it may look like a regular sand bath, but if you're immersed in the blackish, fragrant enzyme bath for 15 minutes, your body is warmed up with a deep, penetrating heat. You sweat a lot and your body's natural healing power is increased.

According to Hasegawa, she wanted to spread the word on this enzymatic bathing ritual because she restored her own health with the help of such baths. Intrigued by the power of living enzymes, she visited a local enzyme spa in Hyogo, fell in love with their rice bran enzyme bath and asked the owner to share her rice bran so that she could open her own spa. "It doesn't directly cure disease, but it improves your circulation and energy. If we have a healthy body and soul for doing whatever we want to do, the whole town will be vitalized," said Yokohama-born Hasegawa.



"My skin is brighter and my whole body is kept warm. I feel so refreshed after the bath," remarked customer Takako Suzuki, who has visited the salon twice. Her skin looked clean and had a radiant glow; it was hard to believe she had a grandchild! Honoca offers a special discount for first-time customers. They can try it three times for just ¥5,400 total (normally ¥4,500 per use.) Male customers are also welcome on "Men's Day." If you're in need of some refreshment, look no further than this hidden beauty spot in Yamate.

山手に隠れ家的なビューティーサロンが誕生したと聞き、潜入してみることにした。グーグルマップを頼りに元町中華街駅から山手の坂を上ると、そのサロンは、あの瀟洒なフレンチレストラン、山手十番館と同じ敷地内にあることが分かった。美しい庭の奥に佇む、一軒の西洋風の建物の扉をノックしてみる。店主の長谷川恵美が笑顔で扉を開けてくれた瞬間、まるで甘酒が黒糖のような香りの、甘く温かい空気が私を包み込んだ。

今年2月に誕生したばかりのホリスティックサロン「ほのか」で施術されているのは、米ぬか酵素菌の力で体を温め、免疫力を高める、低温温熱療法と呼ばれるものだ。一見すると砂風呂のように見える真っ黒い米ぬか酵素風呂の中に裸で約15分間横たわっただけで、体が芯から温まり、たっぷりの汗が吹き出し、人が本来持つ自然治癒力が高まるという。

長谷川が米ぬか酵素風呂の魅力を世に伝えたいと思ったきっかけは、自身が病気をし、その後、酵素風呂の力によって健康を



取り戻したことだ。微生物の働きは健康に欠かせないと実感していた長谷川は、兵庫県の米ぬか酵素風呂施設を訪れた際、その良質のぬか床に惚れ込み、その場でオーナーに頼み込み、のれん分けしてもらうことになった。「酵素風呂は直接的に病気を治すのではなく、自分のエネルギーを高めるもの。皆が自分のやりたいことをやれる元気な体と心があれば、街がもっと元気になる」と、横浜出身の長谷川は笑顔で語る。

「とにかく肌がつやつやになり、出たあとも体がずっと温かい。そして出た後のスッキリした感覚が最高」と弾けるような笑顔で体験談を語ってくれたのは、今回で2度目の利用という横浜在住の鈴木孝子さん。彼女の肌は、お孫さんがいる年齢というのが信じられないほど、確かに輝きと透明感があり美しかった。通常1回の施術で4,500円という設定だが、現在なんと、5,400円で3回も楽しめる初回限定お試しキャンペーンが実施されている。男性もハマる人が続出中ということで、メンズデーも設定されている。山手の隠れ家サロンで、あなたもスッキリしてみたいか？



Address/ 住所

中区山手町 247 山手十番館内
Naka-ku, Yamate-cho 247, Yamate Jubankan

www.enzyme-spa.com

Tel: 045-622-3337
For reservation; info@enzyme-spa.com

MAP
1

Spotlight

YOKOHAMA TRIATHLON

MAP 6

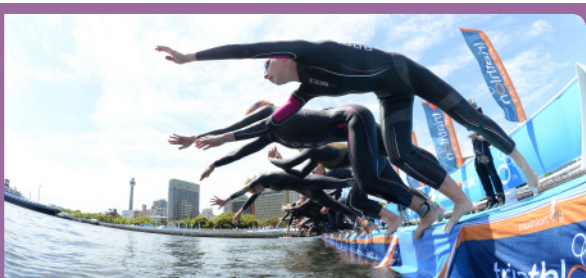
YAMASHITA PARK (START/FINISH)

MAY 14~15 (yokohama.com.triathlon.org)

HOURS: 5/14 6:35~16:00 / 5/15 7:00~14:00

Yokohama's international triathlon launched in 2009 to celebrate the 150th anniversary of the port opening. It is East Asia's only large-scale international triathlon and the city fills with excitement during the two-day event. Racers travel through the Yamashita Park area, Minatomirai and other scenic parts of town. Yes, the roads are closed off during the event causing inconvenience for some, but that just makes it better for you to take a stroll with friends or family to the sidelines of the race to cheer on the competitors. Also, since the Olympics and Paralympics will be taking place this year, many competitors will be vying for points to qualify. Expect to see some racers with fire in their eyes!

国際的な大会である横浜トライアスロンは、2009年に横浜開港150年を記念して発足した。これは、東アジアで唯一の大規模なもので、2日間のイベント中は横浜は熱気に包まれる。出場者は山下公園エリア、みなとみらい、景色の良いスポットを駆け抜ける。そう、道路は閉鎖されるため一部の人にとっては不便かもしれない。しかし、友達や家族と散歩しながら選手を応援するには好都合となる。今年開催となる夏季オリンピックとパラリンピック



クに向け、多くの選手たちが出場権を得るためにこの大会で点数を奪い合う。選手の目を覗いてみると炎が見えるかもしれない。

Triathlon Photos: © Satoshi Takasaki/JTU

PORT OPENING FESTIVAL

MAP 8

RINKO PARK

JUNE 1~2 (www.kaikosai.com)

HOURS: TBA

This two day festival celebrates the opening of the Port of Yokohama to foreign vessels. There will be a focus on boating and other marine events, but also dance and music. A chorus of 1000 Yokohama residents will perform on stage and THE King ALL STARS, led by Kayama Yuzō, will be the main act. The festival finale will be a spectacular laser light show.

今年で35回目の節目となる横浜の開港を祝い、港に感謝する横浜の一大イベントが2日間に渡って開催される。船舶の一般公開や乗船会などのマリニイベントをはじめ、千人の横浜市民による合唱やダンスなどのステージイベントも盛り沢山。メインアーティストに加山雄三率いるTHE King ALL STARSを迎え、ラストは光と音のショー「ビームスペクタクル inハーバー」で締めくくる。みんなで横浜開港をお祝いしよう!



HANDMADE MARCHE 2016

MAP
11

AT PACIFICO

MAY 28~29 (handmade-marche.jp)

HOURS: 11:00 ~ 18:00, ADV ¥800 DAY ¥1000

Japan is internationally known for its high-quality, hand-crafted goods. This fair, held at the expansive Pacifico event center, features an absolutely stunning array of handmade crafts from all over Japan. There will be as many as 3000 exhibitors; you'll probably need both days to see everything. There are lots of hands-on workshops and the event is family friendly.

日本の質の高いハンドメイド商品は世界に知られている。パシフィコ横浜で行なわれるこのイベントには、ハンドメイド作品の数々が日本全国から集まる。出展者は3000を超え、全てを見るには2日間とも訪れる必要があるだろう。ワークショップもたくさんあり、家族で楽しめるイベントとなっている。



CYCLE-STYLE

MAP
2

THE RED BRICK WAREHOUSE

MAY 14~15 (www.cycle-style.com)

HOURS: 10:00~17:00

Bicycle culture and technology continue to evolve, as this festival at Akarenga demonstrates. Over a dozen bicycle producers will be displaying their newest models, which visitors are welcome to test-ride. And if you see something you like, you can buy it, too! Models will include everything from motor-assisted bicycles to "minivelos" which are ideal for carrying on the train.

自転車の文化や技術は進化を続けている。赤レンガで行なわれるこのイベントがそれを証明している。十数の自転車メーカーが最新モデルを展示し、参加者は試乗することができる。お気に入りのものが見つければ、それを買うことも可能だ。展示されるものは、電動自転車から電車などでも持ち運び可能な「ミニベロ」まで幅広い。



COLORS-FEST! ENOSHIMA 2016

ENOSHIMA ISLAND

~ JUNE 12 (enoshima-seacandle.jp/)

HOURS: vary, PRICE: event dependent

Enoshima explodes with color in the spring and the island will host multiple events celebrating that natural beauty with great seaside music, dance performances, art, and even yoga. Catch the stunning displays of brilliant flowers at different venues on the island. Check their website for a complete event listing and don't forget your camera!

この時期、春の色合いでいっぱいとなる江ノ島では複数のイベントが行なわれ、自然の美をお祝いする。素晴らしい海辺の音楽、ダンスパフォーマンス、アート、さらにはヨガまで、様々な催し物がある。島内のそれぞれの会場で見ることができる見事な花もお見逃しなく！公式サイトでイベント情報の詳細をチェックしよう。カメラも忘れずに！



BELGIAN BEER WEEKEND YOKOHAMA

MAP
6

YAMASHITA PARK

MAY 19~22 (belgianbeerweekend.jp)

HOURS: (May 19) 16:00 ~ 21:00 / (May 20~22) 11:00~21:00

Belgian Beer Weekend is an annual festival that takes place in major cities around Japan and features—you guessed it—Belgian beer. Good food and international music are also a part of this lively, large-scale festival. Yokohama's leg of the festival tour takes place in breezy Yamashita Park and is definitely worth visiting for a beer or three.

ベルギービールウィークエンドは日本各地の主要都市で行なわれる、その名の通りベルギービールが主役の毎年恒例イベントである。この元気いっぱいの大規模なフェスティバルでは、美味しい料理と世界の音楽も楽しむことができる。横浜会場となるのは爽やかな風が吹く山下公園。ビールを2、3杯飲み訪れる価値はある。







アメリカ直輸入ビール
Over 100 varieties of American craft beer in bottles and cans for drink-in or take-out
Home delivery available!

Antenna America

Nagano Trading's
American Craft Beer Tasting Room
www.antenna-america.com

See ad on page 8 for hours and address

- 1 Honoca [E-8]
- 2 Akarenga (Red Brick Warehouse) [B-5]
- 3 Tomei's [E-7]
- 4 Maguro [E-6]
- 5 Gris [E-6]
- 6 Yamashita Park [C-7]
- 7 Nakamaru Dental Clinic [E-6]
- 8 Rinko Park [A-3]
- 9 Bashamichi Taproom [D-4]
- 10 Dark Room International [D-2]
- 11 Pacifico [A-3]
- 12 Ishikawacho Green [E-6]
- 13 Toraya [D-3]
- 14 Far East [D-4]
- 15 Ken Corp [E-6]
- 16 Bay Brewing [D-3]
- 17 Ami [E-6]
- 18 Yokohama Brewing [D-3]
- 19 Yoshidamachi Green [D-3]
- 20 Café Elliott Avenue [D-7]
- 21 YIEA & Shyo Shyo An [C-2]
- 22 045 Studio [C-4]
- 23 Antenna America [D-3]
- 24 Sparta [D-3]
- 25 Bashamichi Green [C-3]
- 26 BankART [C-4]
- 27 Yokohama Nohrakudo [C-1]
- 28 Yokohama Bay Hotel Tokyu [B-3]

LEGEND

- Police Box
- Info Booth



HOSTEL Zen
 ホステル ゼン

〒231-0025
 Yokohama, Naka-ku
 Matsukage-cho 3-10-5
 Dai-san Hotel
 Hamamatsuso 5F
 TEL : 045-342-9553

<http://zen.lee.jp>

¥3000

ギリシア料理 SPARTA 045-253-1645
www.sparta.jp

Yokohama's oldest
GREEK RESTAURANT

LUNCH 11:30-14:30 (L.O.) 15:00 CLOSE
 DINNER 17:00-22:30 (L.O.) 23:00 CLOSE

YOSHIDAMACHI 3-7
 NAKA-KU YOKOHAMA

MAP 24



清水和友税理士事務所
ENGLISH-SPEAKING TAX ACCOUNTANT

SHIMIZU

TAX & ACCOUNTING
Tax Consultation • Bookkeeping • Tax Preparation
National Tax Agency Representation



KAZUTOMO SHIMIZU
kazutomo.shimizu@jasper.dti.ne.jp
http://www.shimizutaxattorney.com/
045-365-1938

Expert care from a friendly,
internationally trained,
English-speaking
dentist



**Nakamaru
Dental Clinic**
Naka-ku, Ishikawa-cho 1-13-5
Mamebun Bldg 3F (above HAC)
045-664-4618
www.nakamaru-dental.jp

MAP
7

Abbreviations
a = advanced d = door

ART

**@横浜美術館
Yokohama Museum of Art**
045-221-0300
www.yaf.or.jp/yma
■複製技術と美術家たち ーピカソからウォーホルまで
Artists in the Age of Mechanical
Reproduction: from Picasso to
Warhol
~6/5, 10:00-18:00, ¥1300; uni &
high school, ¥700; middle school,
¥400; seniors, ¥1200
(前売り券もある。discounted
advanced tickets available)

**@そごう美術館
Sogo Museum**
045-465-5515
www2.sogo-gogo.com/com-
mon/museum/
■あそぶ浮世絵 ねこづくし
Playful Ukiyo-e Art (cat-themed)
~5/8, 10:00-20:00, ¥1000; uni
& high school, ¥800, middle &
under, free!

@BankART Studio NYK
045-663-2812
www.bankart1929.com
■BankART Artist in Residence
2016 (Open Studio)
5/27~6/5, (opening party, 5/27,
19:00~), free!

**@川崎市市民ミュージアム
Kawasaki City Museum**
044-754-4500
www.kawasaki-museum.jp
■生きるアート 折元立身展
Tatsumi Orimoto Life x Art
7/3, 9:30-17:00, ¥700; students
& seniors, ¥600; middle & under,
free!

**@横浜市民ギャラリー
Yokohama Civic Art Gallery**
045-315-2828
http://ycag.yaf.jp.org
■第46回 彩象展
(Japanese and Western-style
painting exhibit; 100 pieces)
5/24~30, 10:00-18:00 (1st, day,

13:00~; last day, ~16:00), free!

PHOTOGRAPHY

**あーすぶらざ
Earth Plaza**
www.earthplaza.jp/
045-896-2121
¥450; students & seniors, ¥300;
middle school & elementary,
¥100
■関健作 写真展「プータンの
小さな瞳」
Seki Kensaku: a little student in
Bhutan
(documentary photos of a little
girl in Bhutan)
-5/12, 9:00-17:00, free!

**@みなとみらいギャラリー
Minatomirai Gallery**
www.mmgallery.jp
045-682-2010
■ヨコハマ・ハッセルブラッド・フ
ォトクラブ 第11回写真展「自然
の中で」
Yokohama Hasselblad photo
club 11th exhibit: "In Nature"
5/17~23, 11:00-19:00 (last day,
~17:00), free!

POPULAR MUSIC

@Airegin
http://umemotomusica.jugem.jp
045-641-9191
most shows: ¥2500 + 1 drink;
U23, ¥1500
■ECMアーティスト来日
Swiss jazz artists from Switzerland
5/11, 19:30, a¥4000/d¥4500

@Yokohama Bay Hall
www.bayhall.jp
045-624-3900
■Ego Wrappin'
(great Japanese jazz-rock band)
5/13, 19:00, ¥5500

@Dolphy
www.dolphy-jazzspot.com
045-261-4542
■Jino quartet (w/ Kaleb James)
(great bassist w/ pianist-vocalist)
5/13, 19:30, a¥4000/d¥4500

■Grace Mahya trio
(amazing local pianist/vocalist)
5/27, 19:30, a¥3500/d¥3800
■Suzuki Isao special quartet
(legendary bassist)
5/29, 19:00, a¥3500/d¥3800

@Grass Roots
http://grassroots.yokohama/
045-312-0180
■Novol (amazing live painting
+ DJ)
(check site for May date), 19:00,
¥1500 + 1 drink

@Kamome
Yokohama-kamome.com
045-662-5357
■The Bronze Sambe Band
5/14, 13:00, a¥3500/d¥4000
■Battle of Study (jam session
competition)
w/Motoharu of Soil & Pimp
Sessions
5/17, 19:30, ¥2000 (to session,
¥1500)
■文青トリオ Josei trio
(amazing local jazz pianist)
5/22, 19:00, ¥3500

@Motion Blue
www.motionblue.co.jp
045-226-1919
■conviano
(female Latin jazz trio)
5/23, 19:30, ¥3500

@Thumbs Up
www.stovesyokohama.com
045-314-8705
■Caravan, GOMA & the Jungle
Rhythm Section
(acoustic band + didgeridoo
band)
5/4, 19:00, a¥4500/d¥5000
■Taro & Jordan live recording
show
(great mandolin & acoustic
guitar duo)
5/20, 20:00, a¥3000/d¥3500
■「ベリーダンスと音楽の夜」@横
浜 vol.34
Belly dance & live music night,
vol. 34
5/29, 18:30, a¥4000/d¥4500

■Oki Dub Ainu Band
(Ainu reggae-rock band!)
6/2, 20:00, a¥3000/d¥3500

@Tomei's Wine Bar
www.tomeiwines.com
All shows are free & 6:30~9:30

CLASSICAL MUSIC

**@みなとみらいホール
Minatomirai Hall**
www.yaf.or.jp/mmh/index.php
045-682-2020
(discounts for seniors, students,
etc.)
■日本フィルハーモニー交響楽団
第317回横浜定期演奏会
Japan Philharmonic Orchestra
317th regular concert
5/14, 18:00, S ¥7,700 A ¥6,500
B ¥5,700 C ¥4,700 P ¥3,700 Y
¥1,500
■神奈川フィルハーモニー管弦楽
団第319回定期演奏会
Kanagawa Philharmonic Orches-
tra 319th regular concert
5/21, 14:00, S ¥6,000A ¥4,500
B ¥3,000

**@フィリアホール
Philia Hall**
http://www.philiahall.com
045-985-8555
■Remi Geniet piano concert
(French piano prodigy)
5/9, 11:30, only ¥1500!
■Charles Richard-Hamelin
recital
(Canadian concert pianist)
5/30, 19:00, ¥4500

**@サルビアホール
Salvia Hall**
http://salvia-hall.jp/
045-511-5711
■Henschel Quartett
5/6, 19:00, ¥6500
■琉球諸島の島唄
Okinawan island songs
6/8, 11:00 & 15:00, ¥700



Cafe Elliott Avenue
 18 Yamashita-cho, Naka-ku
 045-664-5757
 11:00-19:00 (closed Mon)

www.elliott.jp

MAP 20

@横浜マリナタワー
Yokohama Marine Tower

event.marinetower.jp
 045-664-1100
 ■ フェリス女学院大学ミニコンサート
 Ferris Women's College mini-concert
 (local university in Motomachi area)
 5/15, 13:00 & 14:00, free!

ART THEATRE

@Brillia Short Shorts Theater

www.brillia-sst.jp/theater_program
 045-633-2151
 10:00-22:00, closed Tuesdays
 ¥1000; seniors, youth & handicapped, ¥800
 ■ CGアニメーションショートフィルムプログラム
 CG Animation Short Film Program
 ~5/15, 8 works
 ■ 8周年ベストショートフィルムプログラム~笑い編~
 8th Annv. Best Short Film Program: Laughter
 ~6/2, 6 works
 ■ 8周年ベストショートフィルムプログラム~感動編~
 8th Annv. Best Short Film Program: Impression
 ~6/2, 4 works
 ■ イギリス特集ショートフィルム

プログラム
 British Special Short Film Program
 Extended to at least 5/8, 4 works

@Cinema Jack & Betty
シネマ ジャック&ベティ

Naka-ku Wakaba-cho 3-51
 www.jackandbetty.net
 045-243-9800
 (this is just a selection of showings)
 ■ アイヒマン・ショー 歴史を映した男たち The Eichmann Show, ~5/6
 ■ ヘイトフルエイト Hateful Eight ~5/6
 ■ 人生は小説よりも奇なり Love is Strange 5/7~
 ■ Mr.ホームズ 名探偵最後の事件 Mr. Holmes 5/7~
 ■ マクベス Macbeth 6/4~

SPORTS

BASEBALL

■ Yokohama DeNa BayStars: Home Games
 横浜DeNAベイスターズ @Yokohama Stadium
 www.baystars.co.jp/
 045-661-1256
 5/3 v Tokyo Yakult 13:00
 5/4 v Tokyo Yakult 13:00
 5/5 v Tokyo Yakult 13:00
 5/10 v Chunichi Dragons 18:00
 5/11 v Chunichi Dragons 18:00



Mister Micawber's
 海外旅行やビジネスで使える英語
 プライベートレッスンが
 格安3,000円から
無料体験

mistermicawbers.com
 mistermicawber@gmail.com

5/12 v Chunichi Dragons 18:00
 5/13 v Hanshin Tigers 18:00
 5/14 v Hanshin Tigers 18:00
 5/15 v Hanshin Tigers 14:00
 5/27 v Hiroshima Carp 18:00
 5/28 v Hiroshima Carp 14:00
 5/29 v Hiroshima Carp 13:00
 6/3 v Chiba Lotte 18:00
 6/4 v Chiba Lotte 14:00
 6/5 v Chiba Lotte 13:00

SOCCER/FOOTBALL

■ Yokohama F-Marininos: home games
 www.f-marininos.com
 045-285-0677
 5/8 v Ventforet Kofu 14:00 (@ Nissan)
 5/18 v Avispa Fukuoka 19:30 (@ Nippatsu)
 5/29 v Kashiwa Reysol 13:00 (@ Nissan)

BASKETBALL

■ 横浜ビー・コルセアーズ
 Yokohama B-CORSAIRS: home games
 http://b-corsairs.com
 (off season)

OTHER

■ 第17回 TELLチャリティ・ウォーク&ラン
 17th TELL Charity Runathon
 http://tellarunathon.com
 5/28, 10:00~, ¥3500; ages 6~12, ¥2500

FLEA MARKETS

www.recycler.org

@Bashamichi Station
 5/14, 28 10:00-16:00
 @Hanmachi Station Flower Road
 5/28, 10:00-16:00
 @Hodogaya Park
 5/5 10:00-16:00
 @Nihonmaru Memorial Park
 5/3, 22, 10:00-16:00
 @Nihon-Odori Park
 5/21 10:00-16:00
 @Nissan Stadium
 5/1, 14 10:00-16:00
 @Rinko Park
 5/8 10:00-16:00
 @Umi-no-Koen
 5/15, 29 10:00-16:00
 @Yokohama Symbol Tower
 5/22 10:00-16:00

MISC

@横浜人形の家
Yokohama Doll Museum

www.doll-museum.jp
 045-671-9361
 ¥700 adults/¥400 jr. high & elementary
 9:30-17:00, 月曜 closed Mondays
 ■ 武者人形~人形師・永徳斎の

Learn Japanese in Yokohama
 Long and short-term courses available



横浜国際教育学院

YOKOHAMA INTERNATIONAL EDUCATION ACADEMY
 43 Miyazakicho, Nishiku, Yokohama 220-0031
 TEL 045-250-3656 FAX 045-250-3657
 EMAIL admissions@yiea.com



www.yiea.com

Only 4 minutes from
Sakuragicho Station

KIMONO SCHOOL 和装教室
SHYOSHYOAN
 A practical approach to kimono

Tailored lessons • Convenient location • Flexible scheduling

Courses in Kimono Dressing

(Kitsuke)

Certificate Courses

Yukata

Komon & Taiko

Send inquiries to
 shyoshyoan.info@gmail.com

www.shyoshyoan.com

MAP 21

045・311・7804
WWW.YOKOHAMA-CHEERS.COM

EURO PEAN BEER HOUSE
横浜 Cheers

MAP 29

ビール発祥の地、横濱のあられ
横濱ビア柿
www.minoya-arare.com
(株)美濃屋あられ製造本舗

技と美～
Samurai Dolls
～5/15, ¥200; elementary & under,
¥100

神奈川県立歴史博物館
Kanagawa Prefectural
History Museum
http://ch.kanagawa-museum.jp
■まぼろしの紙幣 横浜正金銀
行券
Vanished paper money
(184 specimen of retired bank
bills from early 20thC)
-5/29, 9:30-17:00, ¥600; Students
& U20, ¥400; seniors & high
school, ¥100

@Pacifco Yokohama
www.pacifco.co.jp
045-221-2155
■2016 ルビシア グラン・マルシェ
2016 Lupicia Grand Marche
(huge tea festival)
5/7, 9:00-18:00; 5/8, 9:00-17:00,
free!
■人とくるまのテクノロジー展
2016 横浜
Humans and Car Technology
Exhibit 2016
5/25～27, 10:00-18:00 (last day,
～17:00), free!
■ヨコハマハンドメイドマルシ
エ2016
Yokohama Hand-made Marche
2016
(massive craft arts fair)

5/28～29, 11:00-18:00, ¥1000
@原鉄道模型博物館
Hara Model Railway
Museum
www.hara-mrm.com
11:00～18:00; closed Tues
045-640-6699
¥1000; middle & high school,
¥700; elementary, ¥400
■きかんしゃトーマス スペシャル
ギャラリー
Thomas & Friends special exhibit
～5/30

@横浜赤レンガ倉庫
Akarenga Soko
http://www.yokohama-akaren-
ga.jp/
■ヨコハマフリューリングスフ
エスト
Yokohama Frühlings Festival
(big beer festival!)
～5/8, 11:00-21:30, free entry,
drinks extra

@Yamashita Park
Belgian Beer Weekend Yoko-
hama
https://belgianbeerweekend.jp
5/19, 16:00-21:00; 20～22, 11:00-
21:00
Free entry; drinks & food extra

@神奈川芸術劇場(KAAT)
Kanagawa Arts Theater
045-633-6500
http://www.kaat.jp
■毛皮のマリー (作 寺山修司)
La Marie-Vison by Terayama
Shuji
(drama by famous Japanese
avant-gardist)
5/28, 16:00; 5/29, 15:00; S¥9000,
A¥6000

@日本丸
Nihonmaru
(historical boat in Minatomirai)
総帆展帆 (そうはんでんぱん)
Unfurling of all the sails
5/15 & 29, 10:30～11:30 unfurling;
15:00-16:00, rolling up

@神奈川近代文学館
Kanagawa Modern
Literature Museum
www.kanabun.or.jp/
■100年目に出会う 夏目漱石
100-Year Encounter: Natsume
Soseki
(Exhibit on Japan's most famous
modern novelist)
～5/22, 9:30-17:00, ¥700; seniors
& uni students, ¥300; high school
¥100; middle school & under,
free.

Event info is current at the
time of YSM production,
but may change. Please
double check. Please let
us know what other kinds
of information you would
like to see listed here. We
are working closely with the
city to bring you a richer
Yokohama experience.

Please follow us on Twitter
or Facebook for more info
on upcoming events around
Yokohama.

www.facebook.com/
SeasiderMagazine

@YokohamaSsdr

FINE ASIAN CUISINE
FAR EAST
OPEN EVERY DAY
FROM 18:00
UNTIL LATE
045-663-8129
2-32 OTAMACHI NAKA-KU

MAP 14

AMI
Fine wines and artisanal dining
in a friendly atmosphere.

Naka-ku, Ishikawacho 2-72-1
中区石川町2-72-1
Tel: 045-319-4837
Hours 営業時間:
火～金 Tue-Fri. 17:00-0:00
土～日 Sat-Sun. 12:00-14:00 Lunch
17:30-0:00 Dinner
Closed 定休日: 月曜日 Mondays

MAP 17

17th Annual Charity **tell**
RUNATHON
第17回美濃屋あられの電話対馬マラソン
Saturday, May 28th, 2016

Registration now open!
www.tellrunathon.com

ART 美術

BANKART OPEN RESIDENCE 2016

BANKART STUDIO NYK (11:00~19:00)

MAY 27 ~ JUNE 5 (bankart1929.com)

BankART studio continues with its mission of giving artists a space and voice to express themselves through its 2016 artist in residency program. With over 50 participating artists from all over Japan refining and putting the final touches on their visions, BankART will open its doors for the last week of the residency program to give the public a look into the world of both upcoming and established artists.

BankARTスタジオは、今年もResidenceプログラムを通して、そのミッションである、アーティストが自分を表現できる場所を提供する。全国から集まる50以上のアーティストが作品の最後の仕上げをしている中、会場はプログラム最終週に一般公開される。ここで、これから花を咲かせるアーティスト、そして大御所アーティストの世界感を垣間みることができる。

MAP
26



CONTEMPORARY ART FROM SWEDEN II

RED BRICK WAREHOUSE, SANKEIEN, IWAZAKI MUSEUM

MAY 11 ~ 24 (eajas.com/news.html)

Even half a world away, Scandinavia is known for its craftsmanship and minimalist design movements. The artist group EAJAS, which promotes artist exchanges between Scandinavia and Japan, will host around 40 contemporary artists from both Japan and Sweden. The exhibit includes various paintings, installation pieces and movies at three historic locations around Yokohama.

地球の裏側、スカンジナビアはクラフトマンシップ(職人の技)とミニマリストデザインで知られている。日本とスカンジナビアの芸術家の交流を促進してきたアーティストグループ・EAJASが、この度、日本とスウェーデンの約40人の現代アートのアーティストを集め展示会を行なう。絵画、インスタレーション、映像など様々な作品が横浜周辺にある3つの歴史的なスペースで展示される。

MAP
2

SAWAMURA SUMIKO

沢村澄子 -HAPPENED-

F.E.I. ART MUSEUM YOKOHAMA (10:00~19:00)

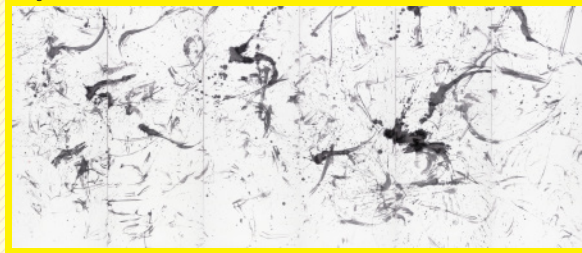
MAY 9 ~ 27 (www.f-e-i.jp)

Calligrapher Sawamura Sumiko showcases her dynamic and delicately abstract calligraphic pieces at F.E.I. this month. The exhibit will feature a variety of pieces that explore such subjects as prayer through introspective script. One piece is more than 10m in length (see image below) and depicts her playful interpretation of the classical Heian poem "Iroha".

今月F.E.I.で、書家・沢村澄子のダイナミックで繊細な作品が展示される。展示会は「祈り」などをテーマにした作品が並ぶ。中には10メートルもする巨大な作品もあり(下写真)、彼女の遊び心溢れる「いろは歌」の大作が披露される。

MAP
32

Image: 「いろは歌」(平仮名) 'iroha-uta' 2012, 173x420cm



MUSIC 音楽

GREENROOM FESTIVAL

MAP 2

RED BRICK WAREHOUSE EVENT SPACE

MAY 21 ~ 22^② www.greenroom.jp

2 DAY ¥17000 1 DAY ¥9800

The Greenroom Festival celebrates the roots, music, art and film of surf and beach culture over the course of two days, bringing a large scale open-air music event to the heart of Yokohama. Spread out over five stages, the festival hosts an impressive gathering of international artists including R&B and reggae singer Richie Stephens, the soulful Hiatus Kaiyote, and the Grammy award-winning Chaka Khan. There will also be a strong showing of domestic artists and DJs including DJ Yogurt, GOMA & The Jungle Rhythm Section, Soil & "Pimp" Sessions, and more. With its inclusion of a kids area, food stalls, yoga area, theater, and art galleries, the Greenroom Festival is set to be a fun filled weekend for the entire family.

グリーンルームフェスティバルはサーフカルチャーとビーチカルチャーをルーツに持つ音楽、アート、そして映画の祭典である。2日間に渡り行なわれる、この大規模な屋外音楽イベントは横浜が会場となる。五つのステージに分かれ、R&B・レゲエ歌手のリッチー・スティーヴン、ソウルフルなハイエイタス・カイヨーテ、そしてグラミー賞受賞のチャカ・カーンをはじめとす



る、国際的なアーティストが出演する。国内アーティストも、DJ Yogurt, GOMA & The Jungle Rhythm Section, Soil & "Pimp" Sessionsなど豪華な顔ぶれだ。キッズスペースに、屋台、ヨガエリア、シアター、アートギャラリーまで、家族みんなで楽しめる週末になりそうだ。

DJ / LIVE / YOGA



May 21

www.freedom-sunset.com

SUNSET LOUNGE

AT ENOSHIMA SEA CANDLE

OPEN: 12:00 / END: 19:00

ADV ¥3000 DOOR ¥4000

This biannual, outdoor DJ & lounge event fuses beautiful scenery, yoga, friendly people and good music. In addition to regulars like Kaoru Inoue, Hiroshi Watanabe (aka KAITO) will be playing in support of his new techno EP "Multiverse".

年に2度のこの屋外イベントは、美しい景色、ヨガ、フレンドリーな仲間、そして最高の音楽を結合させる。本イベントでおなじみのミュージシャン、Kaoru Inoueに加え、Hiroshi Watanabe aka KAITOは新しいテクノEP『Multiverse』の楽曲を演奏する。素晴らしいサンセットイベントを楽しもう！

TRADITIONAL



May 20

www.ynt.yaf.or.jp

MAP 27

(INSTRUMENTS: EAST MEETS WEST)

楽器は東へ西へ

AT YOKOHAMA NOHRAKUDO

OPEN: 13:00 / START: 14:00

¥4000~

Celebrating 150 years of diplomatic relations between Japan and Italy, Yokohama's Noh Theater brings together Italian and Japanese musicians for an exploration of classical mandolin and biwa pieces. The concert will finish with an original composition featuring both the biwa and mandolin being played in unison.

日本とイタリアの国交150年を記念し、横浜能楽堂に日本とイタリアのミュージシャンが集まり、マンドリンと琵琶による演奏が行なわれる。本公演の最後は、琵琶とマンドリンのための新しい楽曲が披露される。

DUB / ETHNIC



JUNE 3

www.stovesyokohama.com

MAP 30

OKI DUB AINU BAND

AT THUMBS UP

OPEN: 19:00 / START: 20:00

ADV ¥3000 DOOR ¥3500

Fresh off the release of their latest album "UTARHYTHM", Oki Dub AINU Band brings their fusion of dub, afro groove, and reggae music with traditional Ainu instruments (the tonkori) and upopo (traditional Ainu songs) to Thumbs Up to kick off June. A truly unique Japanese act.

最新アルバム「UTARHYTHM」発売したばかりのOki AINU Dubが、ダブ、アフロ・グルーヴ、レゲエ音楽をアイヌの民族楽器(トンコリ)とウポポ(アイヌ伝承民謡)とフュージョンレサムズアップに届ける。とてもユニークなステージとなること間違いはない。

Craftsman Yokohama

From the minute you walk into Craftsman Yokohama, you know you're in for a treat. The long line of taps in a half circle of copper piping that encircles the bar catches your eye immediately. With a stylish interior and open kitchen, it makes for a great place to entertain a date or business clients. The range of selections available is quite impressive; both the drinks and food menu will leave you in a conundrum of choices.

Let's start with the beers. Craftsman

Yokohama has 31 on tap, ranging from Japanese standard pilsners like Asahi, Kirin and Sapporo (all ¥550) to international and domestic craft beers of all varieties (small, ¥500/regular, ¥800). They also have an amazing selection of bottles with over 50 from Belgium alone (¥980~) and another 50+ from around the world (¥630~) with some very rare varieties included. Pick from ten wines by the glass (¥550~) or choose from an entire page of bottles (¥2530~).

Cocktails and fine spirits are also in abundance on the menu.

We won't discourage going just for the drinks, but you'd be missing out on some excellent food. The Calzone with Foie Gras and Japanese Beef (¥1250) was a standout. The Spicy Grilled Magurokama (tuna jaw; ¥830) wasn't far behind. A glance over at what the table next to you ordered will surely have you planning your next trip. We've already succumbed to that impulse.

クラフトマン横浜は、一歩足を踏み入れた瞬間からあなたを温かくもてなしてくれる。バーを囲むように半円を描く銅のパイプがすぐに目に留まる。そこにはビールのタップがずらりと備え付けられている。おしゃれな内装とオープンキッチンがデートやビジネスクライアントをもてなすのに素敵な場所を提供してくれる。メニューの幅広いセレクションも非常に感動的だ。ドリンクも食事を選ぶのに迷ってしまう。

まずはビールから。タップは31個あり、アサヒ、キリン、そしてサッポロなどの日本のスタンダードなピルスナー（全¥550）から、国内外のバラエティ豊かなクラフトビール（スモール¥500／レギュラー¥800）まで幅広い。ボトルは、ベルギービールだけでも50種類以上（¥980~）、とても希少なも含め世界の国のビールがさらに50種類以上（¥630~）という素晴らしいセレクションである。ワインは10種類の中から、グラス（¥550~）またはボ

トルで（¥2530）いただくことができる。カクテルやスピリッツのメニューも豊富だ。

飲むことだけを目的に行くのもいいが、素晴らしい食事を見逃すのはもったいない。フォアグラと和牛包みピザ（¥1250）は特筆すべきで、マグロカマのスパイスグリル（¥830）も負けてはいない。隣の席の人がなにを頼んだかちらりと見ると、次にそれを頼みたくなる。私たちはその誘惑に負けてしまった。



CRAFTSMAN MAP 31

Address・住所

神奈川県鶴屋町2-16-4
2-16-4, Tsuruyamachi,
Kanagawa-ku
TEL: 045-624-8288
Mon-Turs 17:00-26:00
Fri 17:00-27:00 / Sat 11:30-27:00 /
Sun 11:30-24:00

Website

craftsman-craftbeer-yokohama.com

MON - SAT
11:30
21:30
LAST ORDER

SUN / HOLIDAY
10:00
20:30
LAST ORDER

OPEN EVERY DAY

Where Food is Fun

Coffee Shop
Moon Cafe

Visit us for great burgers!

2-10 HONMOKU-MIYAHARA NAKA-KU YOKOHAMA
TEL: 045-623-3960 FAX: 045-623-9665
www.mooncafe-honmoku.com

BASHAMICHI TAPROOM
authentic American barbecue

フードプラン8名様より承ります
FOOD PLANS AVAILABLE FOR 8 OR MORE PEOPLE
STARTING AT
¥2,500 PER PERSON

WEEKDAYS: 17:00 to 24:00
SAT., SUN., HOLIDAYS: 12:00 to 24:00 OPEN EVERY DAY

5-63-1 SUMIYOSHI-CHO, NAKA-KU
045-264-4961

BB
Baird Beer

横浜ビール

Yokohama's
Original
HOMETOWN
BREWERY

YOKOHAMA
BREWERY
SINCE 1995

NAKA-KU, SUMIYOSHI-CHO 6-68-1
Phone: 045-640-0271 Pub Hours:
Weekdays: 6-11pm, Weekends, 1-11pm
www.yokohamabeer.com

2-15 Higashi-Dori,
Fukutomi-cho, Naka-ku,
Yokohama
045-341-0450
weekdays:
17:00-23:30
Sat. Sun. & Hol:
13:00-23:30
Closed:
Thursday

YOKOHAMA BAY
TRADE MARK
BREWING CO.

http://baybrewing.jp

BEEF / GRASS FED BEEF / PORK / LAMB / VEAL / CHICKEN / TURKEY / CROCODILE
KANGAROO / OSTRICH / GOAT / CAMEL / BOAR / HORSE / PATTIES / BURGERS
SKEWERS / SAUSAGES / HAM / BEEF JERKY / BACON AND MORE BACON
MEAT PIES / CHEESE / CAKES / SWEETS / BREAD / DUCK / SPICES / GRILLS AND
NON FOOD ITEMS / FROZEN FRUITS AND VEGETABLES / RABBIT / VENISON
PREMIUM MEAT FROM USA / AUSTRALIA AND NEW ZEALAND
WE SHIP ALL OVER JAPAN TO YOUR DOOR STEP / ORDER ONLINE NOW!
ザ・ミートガイのオンラインショップには400種類以上の商品が！
商品を玄関先までお届けします。ご注文オンラインで：

www.TheMeatGuy.jp

The Meat Guy

Tomei's Since 2004
California Wine Dining in Motomachi
元町 カリフォルニアワイン&ダイニング

A CASUALLY ELEGANT WINE DINING EXPERIENCE
FOR THE NOVICE AND ACCOMPLISHED WINE DRINKER
カジュアルでエレガントなワインディング体験を
ワインビギナーからワインエキスパートまで

Unique California Wines!
カリフォルニアのこだわりのワイン

Outstanding Food Menu!
とびきりのフードメニュー

Online Retail Shop!
オンライン・販売ショップ

Sunday Live Music!
サンデーミュージックライブ!

Open Every Evening!
年中無休 (年末年始を除く)

Mon.-Fri. 6pm - 11pm
Sat./Sun./Holidays 12pm - 12am
月～金 18時～23時
土/日/祝日 12時～24時

(FB)Tomeis Wine Bar & Wine Shop
www.tomeiwines.com
045-212-5446
info@tomei.co.jp

to 登
ra 良
ya 屋

YOKOHAMA'S
LEGENDARY
SASHIMI

Yokohama
Naka-ku, Yoshida-machi 2-3
045-251-2271
MON-SAT 11:00-21:00 (L.O. 20:30)

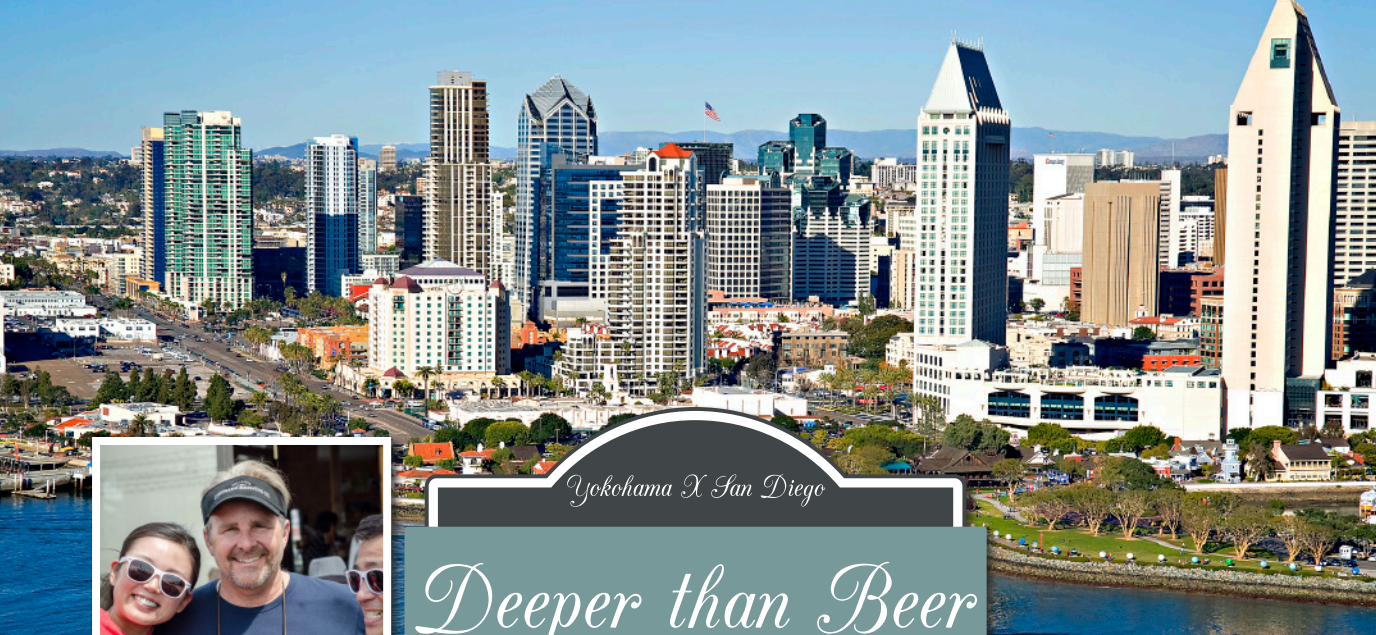


Photo: Courtesy of San Diego Tourism Authority



Coronado Pres. Rick Chapman

Yokohama X San Diego

Deeper than Beer

A tale of two cities

On April 16th, American craft beer bar Antenna America hosted a party on Zushi Beach with San Diego-based craft brewery Coronado.

Clad in laid-back beach attire, the president of Coronado, Rick Chapman, and VP of sales & marketing, Brandon Richards, mingled with guests beachside at Kuromon Cafe Nagisagoya. The two men chatted up hundreds of local fans over beers, surprising many with their easy-going, very approachable nature. Chapman turned down no requests for picture opportunities and social media in the Yokohama area was likely flooded with his image.

This isn't the first time Coronado has visited Yokohama. In 2013, they participated in the Great Japan Beer Festival held at Osanbashi Hall, where they won two medals. Another San Diego brewery of note, Ballast Point, has also visited the city twice for special events and festivals. Both of these breweries have won major awards at the prestigious World Beer Cup. Yokohama residents are fortunate to be able to drink their beers any time at Antenna America and other local establishments.

There is more meaning to these exchanges than just beer and good times. Yokohama and San Diego have been sister cities since 1957 and the relationship is much more than just ceremonial niceties. It allows not only for business exchange, but also the exchange of good will and friendship. We know for a fact that these breweries' teams traveled back to San Diego and related to others how Yokohama's people and businesses were such great hosts. This casts Yokohama in a positive light and perhaps encourages San Diego residents to visit us.

Alternatively, you could visit San Diego as an ambassador of our city. It's a beautiful port city like our own. They have an active sister-city society with regular events if you want to pursue the friendship even deeper:

www.sandiegoyokohamasistercity.org

4月16日にアメリカンクラフトビールのバーであるアンテナアメリカが、逗子海岸にて米国サンディエゴのクラフトブルワリー「コロナド」とパーティーを開いた。

海らしいラフな格好の、コロナドの社長リック・チャップマンとセールス&マーケティング部長ブランドン・リチャードは、海辺にある黒門カフェ渚小屋で参加者と交流した。二人はビールを片手に、駆けつけた100人以上のコロナドファンと会話を楽しみ、二人のおおらかなとても親しみやすい人柄は多くのファンを驚かせた。チャップマンは写真撮影を全て快く引き受け、横浜エリアのソーシャルメディアは彼の画像で溢れたかもしれない。

コロナドが横浜に訪れたのは今回が初めてではない。彼らは2013年大さん橋ホールで開催されたビアフェス横浜に参加し、2つのメダルを獲得した。サンディエゴのブルワリーとしてほかに注目すべきバラストポイントは、スペシャルイベントやフェスティバルのために2度横浜を訪れている。これら2つのブルワリーは、名誉あるワールドビアカップで主要な賞を受賞している。横浜市民は幸運にも、彼らのビールをアンテナアメリカや地元のその他飲食店でいつでも飲むことができる。

横浜とサンディエゴのこれらの交流は、単なるビールと楽しい時間以上の意味がある。実は、この2つの都市は1957年から姉妹都市提携を結んでおり、友好関係はうわべだけの付き合いではない。企業同士の交流のみならず、親善かつ友好的な交流のためのものである。実際、上述のブルワリーチームがサンディエゴに帰り、横浜の人や企業がいかに素晴らしいホストであったかをほかの人に語っている。これは、横浜のイメージを良くし、サンディエゴの人が横浜を訪れるきっかけとなる。

あるいは、みなさんが横浜の大使としてサンディエゴを訪れるのもいいかもしれない。サンディエゴは私たちの街のように、とても美しい港の街である。積極的に活動する姉妹都市ソサイエティという団体もあり、定期的にイベントを催している。この友好関係をさらに深く追求したい方は、こちらをチェックしよう:

www.sandiegoyokohamasistercity.org

Cafe Tosca Presents
 こだわり食材
 ニュージーランド

A Taste of New Zealand

4.18 to 5.31

Dinner Buffet デイナー ブッフェ

Price

Mon ~ Fri 月曜日～金曜日	¥5,400
Sat, Sun & Holidays 土、日、祝日 (May 2nd)	¥6,579
Elementary School Students 小学生	¥2,946
Children under 4 4歳～未就学児	¥1,178

※Tax and service charge included 税金・サービス料込み

Menu

Grilled Chuck Eye Roast	チャックアイロール鉄板焼き
Lamb Spare Ribs	仔羊スペアリブ
King Salmon Cutting Service	キングサーモン カットイングサービス
Fish & Chips	フィッシュ&チップス
Fisherman Soup	フィッシャーマンスープ
Marinated Vegetables	ベジタブルマリネ マーケット

※ Menu subject to change depending on inventory 入荷状況により、メニューは変更になる場合がございます

17:30~21:30

※Dinner time only デイナータイムのみ

For reservations & information please call

045-682-2218

220-8543 Yokohama, Nishi-ku, Minatomirai 2-3-7



THE YOKOHAMA BAY
HOTEL TOKYU

<http://ybht.co.jp>

THE WORLD'S FIRST SAKE MAGAZINE IN ENGLISH

Sake Today
CELEBRATING THE WORLD OF SAKE CULTURE

Sake Today

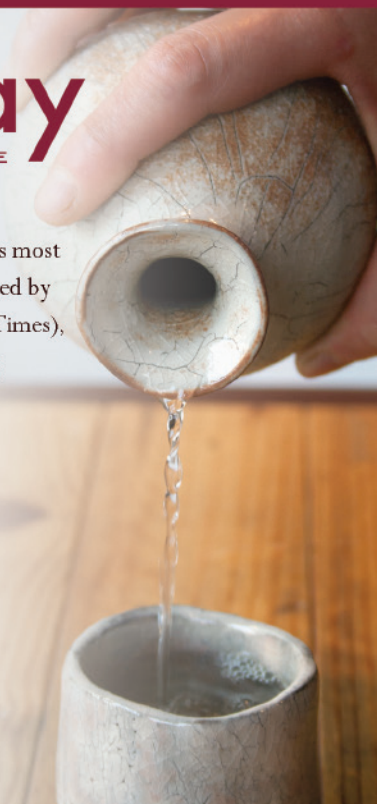
CELEBRATING THE WORLD OF SAKE CULTURE

Managed by John Gauntner, one of the world's most respected sake experts, and beautifully produced by Bright Wave Media (publishers of Japan Beer Times), Sake Today is a quarterly magazine celebrating sake culture around the world.

Subscriptions or single issues of Sake Today are available in both print and digital format.

Issue 9 available in May.

For more information, please visit:
www.sake-today.com



ベルギービールウィークエンド BELGIAN B E E R WEEKEND 2016



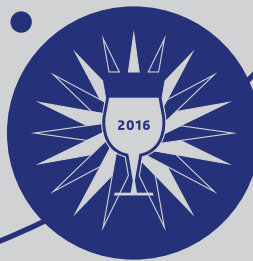
YOKOHAMA YAMASHITA PARK 19 - 22 MAY

19 MAY 16:00 - 21:00 (LAST ORDER 20:30)
20 - 22 MAY 11:00 - 21:00 (LAST ORDER 20:30)

BELGIUM RETURNS TO YAMASHITA PARK WITH 115 BEERS!

- Day tickets: 3,100 JPY (original Belgian Beer Weekend 2016 glass, 11 beer/food tokens)
- Presale tickets: 3,100 JPY (original Belgian Beer Weekend 2016 glass, 11 beer/food tokens and original BBW TOKEN POUCH)
- Presale tickets are sold in Japan at the in-store terminals of all 7-Eleven stores, Circle K Sunkus stores, Ticket PIA stores. (Ticket PIA code 990-172)
- Minimum legal drinking age: 20 years

Organizer: Belgian Beer Weekend Organizing Committee
Special Support: Belgian Embassy in Tokyo
Contact: Belgian Beer Weekend office (10h - 12h / 14h - 17h)
TEL: 03-5829-6878 Email: info@belgianbeerweekend.jp



www.belgianbeerweekend.jp

@BBWJapan